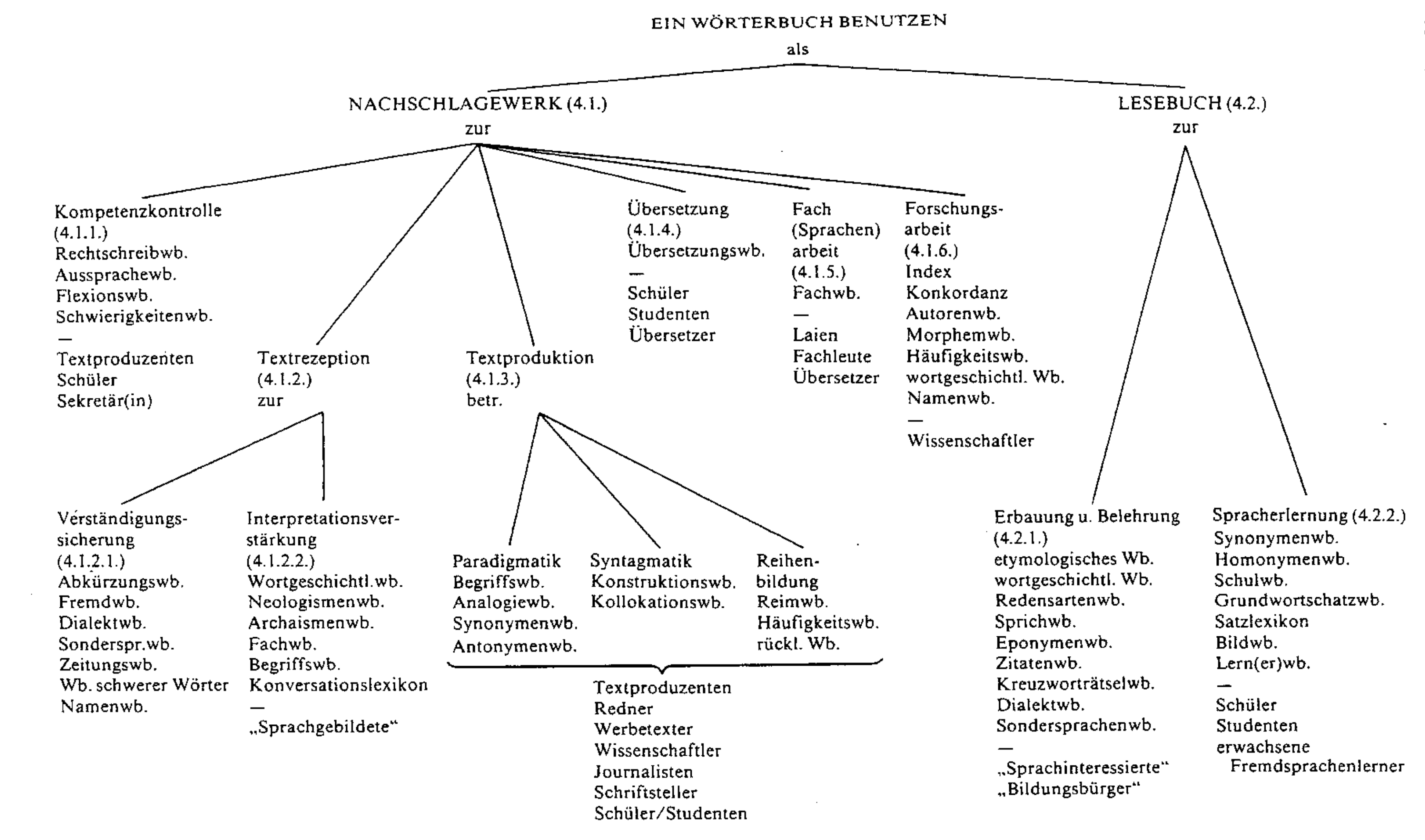


Abb. 13.1: Möglichkeiten der Wörterbuchbenutzung

PÜSCHEL, Ulrich. 1989. „Typologie der Wörterbücher nach Benutzungsmöglichkeit". in Hausmann et al *Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires*. 1, 111-135.

Interpretive approach

The interpretive approach, sometimes referred to as the 'interpretative approach', is also known as the 'theory of sense'. It is an approach to interpreting and translation adopted by members of the ESIT group, sometimes referred to as 'the Paris School', of 'professors sharing the theoretical conceptions underpinning the teaching at the Ecole Supérieure d'Interprétariat et de Traduction [sic] of Paris: M. Lederer, D. Seleskovitch, F. Herbulot but also J. Delisle and M. Pergnier' (Hewson and Martin 1991: 41).

Initially developed in the late 1960s on the basis of research in CONFERENCE INTERPRETING, the interpretive theory of translation was subsequently extended to the written translation of non-literary or 'pragmatic' texts (Delisle 1980) and to the teaching of translation and interpreting.

The main representative of the Paris School is Danica Seleskovitch. Drawing on her extensive experience of professional conference interpreting, Seleskovitch (1977) developed a theory based on the distinction between linguistic meaning and **non-verbal sense**, where non-verbal sense is defined in relation to a translating process which consists of three stages: interpretation or exegesis of discourse, de-verbalization, and reformulation.

The theoretical background

Drawing on experimental psychology, neuropsychology, linguistics and Jean Piaget's work on genetic psychology, researchers of the Paris School study conference interpreting in real situations, with particular emphasis on the mental and cognitive processes involved. Their research focuses on the translating process, particularly on the nature of meaning as *sense* – as opposed to linguistic or verbal meaning – and the nature of linguistic ambiguities. The resultant theory makes a distinction between **implicitness** (what the writer or speaker intends to say or means) and **explicitness** (what is actually said or written). *Sense* is composed of both, but full comprehension of sense depends on the existence of a sufficient level of shared knowledge between interlocutors, without which the confrontation between text and cognitive structures does not lead to the emergence of sense. Cognitive structures include both the **cognitive baggage**, or real world knowledge, and the **cognitive context**, which is the knowledge acquired through the specific and immediate reading of the text to be translated or interpreted.

BAKER Mona (1998), *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London, Routledge.

Relationship to other approaches

Although linguistics and applied linguistics are not considered adequate frameworks for the description of the translation process, the interpretive approach acknowledges a debt to developments in text linguistics and discourse analysis, particularly when applied to written translation.

The 'theory of sense' must not be confused with Newmark's notion of **interpretative translation**, which 'requires a semantic method of translation combined with a high explanatory power, mainly in terms of the SL culture, with only a side glance at the TL reader' (Newmark 1981: 35). The interpretive approach advocated by members of the Paris School in fact argues the opposite of this position and places much emphasis on the target reader, on the clarity and intelligibility of the translation and its acceptability in the target culture in terms of writing conventions, use of idioms, etc., as well as the communicative function of oral or written discourse. Nor should this approach be confused with the ontological approach to translation which emphasizes the subjective conditions of the interpreter and the role played by intuition in text interpretation and exegesis (George Steiner 1975, 1992).

The Paris School initially doubted the applicability of the interpretive approach to literary translation. Literary translation was therefore excluded from its field of study, and attention was focused on the kind of discourse that is aimed at informing, explaining and convincing. This neglect of literary translation has attracted a good deal of criticism. In recent years, however, the fact that form is seen as a means rather than an end in the interpretive approach has been evoked to reject the notion of the untranslatability of literature (Seleskovitch 1988; Lederer and Israël 1991; Lederer 1994).

The languages used for exemplification in the publications of the Paris School are mostly English, French and German, and the examples provided are normally drawn from real-life interpreting or translating situations. However, although the main publications have been translated into several languages, including English, the interpretive approach as expounded by Seleskovitch and her colleagues is not widely acknowledged in the English-language literature on translation theory.

An overall account of the interpretive theory can be found in Seleskovitch and Lederer (1984), a collection which also includes some earlier work, and in Lederer (1994).

See also:
DISCOURSE ANALYSIS AND TRANSLATION; CONFERENCE AND SIMULTANEOUS INTERPRETING; TEXT LINGUISTICS AND TRANSLATION.

Further reading

Cormier 1985; Delisle 1980, 1988, 1993; Larose 1990; Lederer 1981, 1993, 1994; Roberts 1988; Seleskovitch 1968, 1975, 1976, 1987, 1988, 1989; Seleskovitch and Lederer 1984.

MYRIAM SALAMA-CARR

Chassé-croisé

Double transposition * qui, d'une langue à l'autre, inverse l'ordre d'apparition de deux unités sémantiques dans un SV (à signaler un usage plus répandu du terme chez M. Ballard [1992, p. 31, 36], qui applique le processus au SN aussi bien qu'à la relation interpropositionnelle, auquel cas il y a «inversion du centre hiérarchique de la phrase»).

Le chassé-croisé (l'expression est de V.D.) concerne essentiellement deux domaines :

(1) l'expression du déplacement,

(2) les structures résultatives.

(1) Que l'on parle de «mouvement» et de «déplacement» (Ballard, 1987, p. 220), de «qualification» et de «direction du mouvement» (C.P., 1987, p. 14), ou de «moyen» et de «résultat» (Grellet, 1985, p. 156), c'est le même phénomène qui est décrit et le même schéma reproduit :

*before taking her bearings and **crawling off***

J.M. COETZEE, *In the Heart of the Country*

«avant de pouvoir s'orienter et **s'éloigner en rampant**»

mouvement qualification moyen	} *crawling*	*off* {	déplacement direction du mouvement résultat

Un deuxième exemple, comportant cette fois un SP, montrera que c'est la charge cinétique de certaines prépositions anglaises qui permet le fonctionnement d'une telle structure. Dans ***he hurried across** the road*, il n'y a rien dans le sémantisme de *hurry*, contrairement aux énoncés habituellement donnés qui font intervenir des verbes comme *run, walk, swim, stride, tiptoe*, etc., qui suggère un déplacement dans l'espace : c'est la préposition qui exprime à la fois le déplacement et sa direction. Ce qui est accompli ici par *across* le sera ailleurs par *along, away, back, down, into, off, past, over*... Voire par *about*, préposition *a priori* peu «cinétique» :

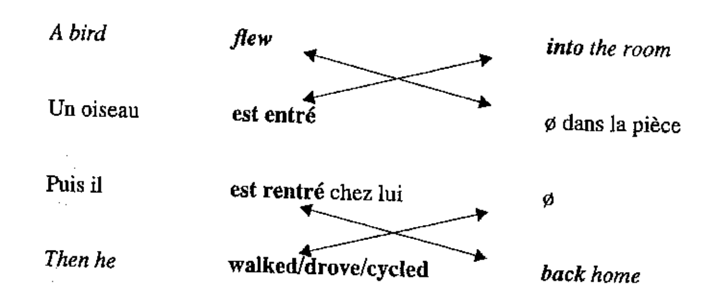
*her death a hideous storm of terror, with the midwife wringing her hands **about the room** and recommending...*

J.M. COETZEE, *ibid.*

où le SP circonstanciel est constituant immédiat de la phrase, non du SV (la sage-femme n'est pas désespérée à cause de [l'état de] la chambre, mais **la parcourt de long en large** en se tordant les mains [cas d'étoffement * maximal de la préposition]).

Le deuxième exemple ci-dessus prouve également que le recours au chassé-croisé ne saurait être systématique : «il *se dépêcha* de *traverser* la route» (face à «il *traversa* la route *en toute hâte*») opère une seule transposition (SP-SV) et préserve l'ordre des mots de la phrase-source. Le choix risque de se faire en fonction de critères stylistiques.

Ce premier type de chassé-croisé est dit «incomplet» lorsque le français laisse à la logique ou à la SI (large ou étroite; «présupposé extradiscursif» chez J. Delisle, 1993, p. 40) le soin d'expliciter l'implicite :



(2) Le chassé-croisé ne doit pas non plus être érigé en réponse systématique dans le cas des structures résultatives de l'anglais. S'il est vrai que ce dernier tend à suivre l'ordre chronologique de l'«action» en faisant suivre la cause de la conséquence, là où le français mentionne d'abord le résultat (*The door slid/swung/creaked/burst **open*** face à «la porte **s'ouvrit** en..., avec...»), il reste qu'un énoncé tel que : *He has shouted himself hoarse again* (où la structure ne diffère des autres qu'en ce que le résultat affecte le C1 et non le Co) sera tout aussi justiciable de «il a tellement crié qu'il est à nouveau enroué» que du traditionnel : «il s'est à nouveau enroué à force de crier».

Le chassé-croisé peut, ici aussi, être incomplet, comme dans :

*[...] just as water-melons did when you **cut** them **open** at dusk.*

L. DURRELL, *Mountolive*

où la traduction implicitera le moyen pour ne faire état que du résultat (*cf.* C. et J. Demanuelli, 1991, p. 164).

DEMANUELLI, Jean & Claude DEMANUELLI (1995), *La traduction : mode d'emploi. Glossaire analytique*. Paris, Masson.

cibliste

1. (adj.) Relatif à la manière de rendre le ‹texte de départ› dans une forme qui est la plus naturelle possible pour le lecteur du ‹texte d'arrivée› en fonction des usages et conventions de la langue et de la culture d'arrivée.

Note — Le ‹traducteur› cibliste met l'accent sur le ‹sens› du ‹discours› à rendre avec les ressources propres à la ‹langue d'arrivée› aussi appelée *langue cible*. Il privilégie donc les attentes linguistiques, stylistiques et socioculturelles des ‹destinataires› et cherche à produire une ‹traduction idiomatique› non dépaysante.

en : *target-oriented*
es : *naturalizador, naturalizadora (1)*
de : *zieltext-orientiert*

2. (n.) Traducteur qui pratique cette manière de traduire.

Note — Le traducteur de ‹textes pragmatiques› est généralement cibliste. La traduction cibliste est aussi une option fondamentale des traducteurs de textes littéraires, philosophiques ou bibliques.

☞ **sourcier, transparence**

naturalizador, naturalizadora

1. (adj.) Dícese de la manera de verter un ‹texto de origen› en la forma más natural posible para el lector del ‹texto de llegada› según los usos convencionales de la lengua y cultura de llegada.

Obs. — El ‹traductor› naturalizador pone el énfasis en el ‹sentido› del ‹discurso› por traducir con los recursos propios de la ‹lengua de llegada›. Por lo tanto, privilegia las expectativas lingüísticas, estilísticas y socioculturales de los ‹destinatarios› e intenta producir una ‹traducción idiomática›.

fr : *cibliste (1)*
en : *target-oriented*
de : *zieltext-orientiert*

2. (s.) Traductor que practica esa manera de traducir.

Obs. — Un naturalizador traduce principalmente ‹textos pragmáticos›, sin embargo, la traducción naturalizadora constituye también una opción fundamental para los traductores de textos literarios, filosóficos o bíblicos.

chassé-croisé

1. ‹Procédé de traduction› qui consiste à permuter le ‹sens› de deux unités lexicales en opérant une ‹recatégorisation›.

Ex. — 1. *The child ran across the street.* ⇒ L'enfant traversa la rue en courant. || 2. *The burglars forced their way into the building.* ⇒ Les cambrioleurs se sont introduits dans l'immeuble par effraction.

en : *interchange (1)*
es : *permutación (1)*
de : *Chassé-croisé*

2. Résultat de l'application de ce procédé.

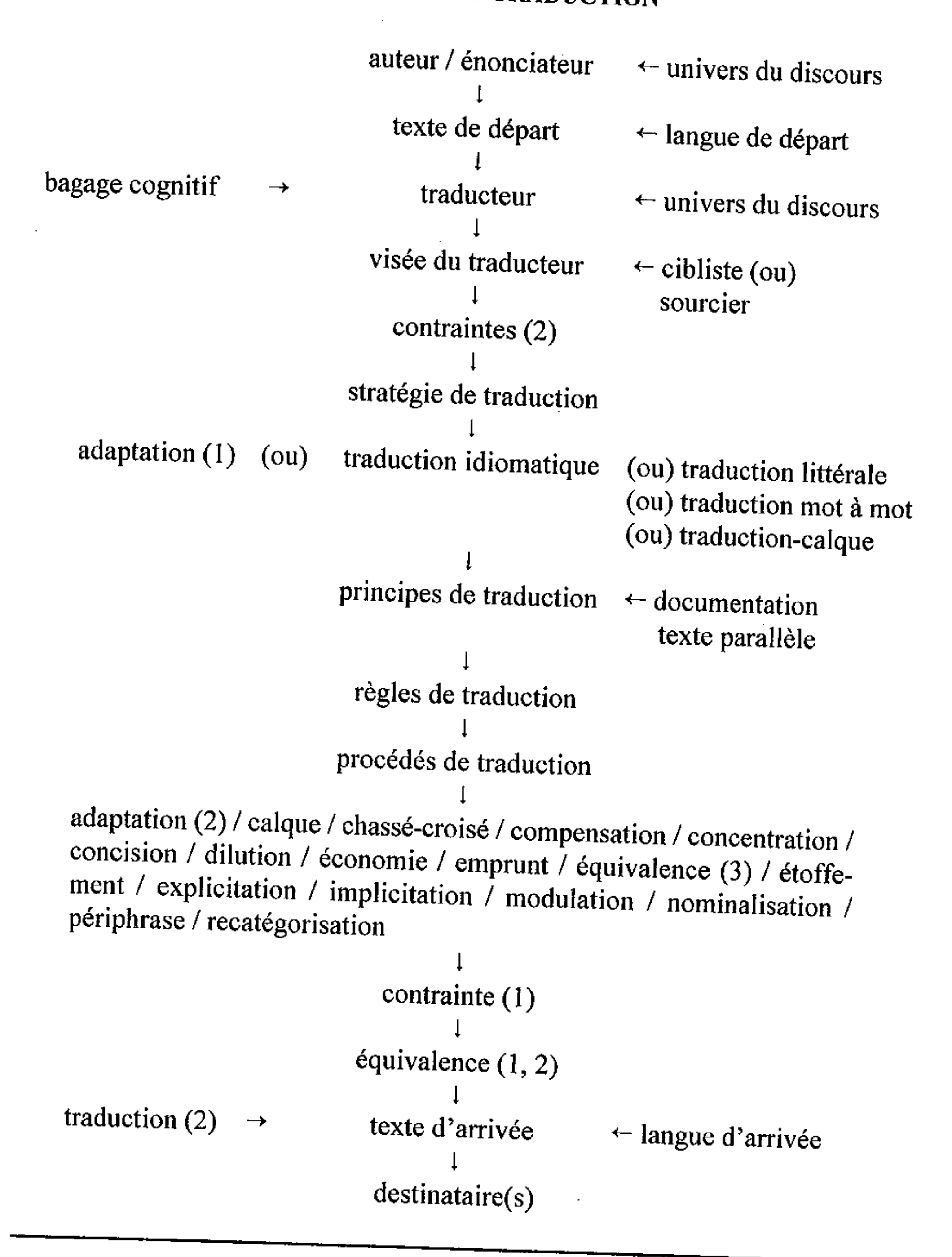
en : *interchange (2)*
es : *permutación (2)*

☞ **restructuration, structure résultative**

DELISLE, Jean, Hanna LEE-JAHNKE, Monique CORMIER (1999), *Terminologie de la traduction/Translation Terminology/Terminologia de la traduccion/Terminologie der Überzetzung*. Conference Internationale Permanente D'Instituts Universitaires de traduction, Philadelphia, Amsterdam, John Benjamin.

Tableau 2

ÉTAPES D'UNE TRADUCTION



recatégorisation

1. ‹Procédé de traduction› qui consiste à établir une ‹équivalence› par un changement de catégorie grammaticale.

Ex. — 1. *Three ways to make life easier.* ⇒ Trois façons de se simplifier la vie. || 2. *Keep refrigerated.* ⇒ Garder au réfrigérateur. || 3. (correspondance) *From* ⇒ Expéditeur; *To* ⇒ Destinataire || 4. *For patrons only* ⇒ Réservé aux clients

Note — Le terme *transposition*, applicable à trop de procédés de traduction, n'a pas été retenu dans ce sens.

2. Résultat de l'application de ce procédé.

☞ **modulation, nominalisation, structure résultative**

en : *recategorization*
es : *recategorización*
de : *Umformulierung*

recategorization

1. A ‹translation procedure› where ‹equivalence› in ‹meaning› or ‹sense› is established by changing the word class or part of speech of a word or phrase.

Ex. — 1. *Sie ist eine leidenschaftliche Tänzerin.* *She is a passionate dancer. ⇒ She has a passion for dancing. || 2. *Garder au réfrigérateur.* ⇒ Keep refrigerated.

Note — Since the term *transposition* has on occasion been applied to a number of different translation procedures, the term *recategorization* provides a meaningful alternative.

2. Any result of this translation procedure.

☞ **denominalization, modulation**

fr : *recatégorisation*
es : *recategorización*
de : *Umformulierung*

recategorización

1. ‹Procedimiento de traducción› que consiste en establecer una ‹equivalencia› mediante un cambio de categoría gramatical.

Ej. — 1. *It's getting dark.* ⇒ Comienza a oscurecer. || 2. *a medical student* ⇒ un estudiante de medicina || 3. *with government support* ⇒ apoyado por el gobierno || 4. *From* ⇒ Remitente

Obs. — Por ser aplicable a demasiados procedimientos de traducción, no se debe usar el término *transposición* en este sentido.

2. Dícese también del resultado.

☞ **estructura resultativa, modulación, nominalización**

fr : *recatégorisation*
en : *recategorization*
de : *Umformulierung*

Umformulierung

1. ‹Übersetzungsverfahren›, das darin besteht, die ‹Äquivalenz› des ‹Sinns› durch eine Änderung der grammatikalischen Struktur herzustellen.

Bsp. — 1. *Three ways to make life easier.* ⇒ Drei Möglichkeiten, sich das Leben zu erleichtern. || 2. (Korrespondenz) *from* ⇒ Absender || 3. *Fasten your seatbelt.* ⇒ Bitte anschnallen!

Anm. — Der Begriff *Transposition,* der auf zu viele Übersetzungsverfahren angewendet wird, fällt nicht in diese Kategorie.

2. Bezeichnet nicht nur den Vorgang, sondern auch das Resultat.

☞ **Modulation, Nominalisierung**

fr : *recatégorisation*
en : *recategorization*
es : *recategorización*

DELISLE, Jean, Hanna LEE-JAHNKE, Monique CORMIER (1999), *Terminologie de la traduction/Translation Terminology/Terminologia de la traduccion/Terminologie der Überzetzung*. Conference Internationale Permanente D'Instituts Universitaires de traduction, Philadelphia, Amsterdam, John Benjamin.

adaptation

1. ‹Stratégie de traduction› qui donne préséance aux thèmes traités dans le ‹texte de départ›, indépendamment de sa forme.

Ex. — 1. (publicité de fleurs en soie, l'illustration représentant un bouquet de fleurs) *A touch of silk*... ⇒ Ça va de soie... ‖ 2. *Milk, udderly delicious*. ⇒ Le lait, c'est vachement bon.

Note 1. — Les œuvres poétiques ou théâtrales ainsi que les textes publicitaires impliquent souvent le recours à l'adaptation.

Note 2. — Le mot-valise *tradaptation*, formé à partir des mots ‹traduction› et adaptation, est un ‹néologisme› qui désigne parfois cette stratégie de

en : *free translation (1)*
es : *adaptación (1)*
de : *Adaptation (1)*

2. Résultat de l'application de cette stratégie.

Syn. **traduction libre**

en : *free translation (2)*
es : *adaptación (2)*
de : *Adaptation (2)*

3. ‹Procédé de traduction› qui consiste à remplacer une réalité soc

étoffement

1. ‹Procédé de traduction› qui consiste à utiliser dans le ‹texte d'arrivée› un plus grand nombre de mots que n'en compte le ‹texte de départ› pour réexprimer une idée ou renforcer le ‹sens› d'un mot du texte de départ dont la ‹correspondance› en ‹langue d'arrivée› n'a pas la même autonomie.

2. Résultat de l'application de ce procédé.

Ant. **économie**

☞ **ajout, dilution, explicitation, foisonnement, périphrase**

en : *amplification*

es : *amplificación*

de : *Erweiterung*

explicitation

Résultat d'un ‹étoffement› qui consiste à introduire dans le ‹texte d'arrivée›, pour plus de clarté ou en raison de ‹contraintes› imposées par la ‹langue d'arrivée›, des précisions sémantiques non formulées dans le ‹texte de départ›, mais qui se dégagent du ‹contexte cognitif› ou de la ‹situation› décrite.

Ex. — 1. (notice biographique d'un comédien) *Kean returned to London, leaving a trail of furious managers and mixed reviews behind.* ⇒ Kean rentra à Londres et laissa derrière lui de nombreux directeurs de théâtre mécontents et des critiques partagés. || 2. *Blood is thicker than friendship.* ⇒ Les liens du sang sont plus forts que ceux de l'amitié. || 3. (domaine politique) *gender gap* ⇒ écart entre le vote féminin et le vote masculin || 4. (alimentation) *Best before* ⇒ À consommer de préférence avant le

périphrase

Résultat d'un ‹étoffement› qui consiste à remplacer un mot du ‹texte de départ› par un groupe de mots ou une expression de sens équivalent dans le ‹texte d'arrivée›.

Ex. — 1. Dans un texte présentant de nombreuses occurrences du mot *oil*, le traducteur pourra substituer au mot *pétrole*, pour éviter une répétition abusive, des périphrases telles que *source d'énergie* ou *or noir*. || 2. «La cité des Doges» traduisant *Venice* est aussi une périphrase.

Note 1. — Cet étoffement est dicté par des ‹contraintes› liées au ‹sens› (‹connotation› à respecter ou à éviter), au déroulement du ‹discours› (‹répétition› à éviter) ou au désir de produire un effet stylistique.

Note 2. — Si l'on a recours à la périphrase, il faut se garder d'ajouter des éléments d'information absents du texte de départ.

Note 3. — En lexicographie, la définition est une forme de périphrase.

Ant. **concision**

☞ **ajout, dilution, explicitation, foisonnement**

en : *paraphrase (1)*

es : *perífrasis*

de : *Periphrase*

Tableau 11

Seules les fautes de traduction et de langue définies dans le présent ouvrage figurent dans ce tableau. Il va de soi que ces termes n'épuisent pas tous les types d'erreurs que l'on peut commettre en traduction.

FAUTES DE TRADUCTION
FAUTES DE LANGUE

fautes de traduction	**fautes de langue**
↓	↓
ajout	ambiguïté (non délibérée)
anglicisme (2)	barbarisme
contresens	impropriété
faux ami	répétition (abusive)
faux sens	solécisme
hypertraduction	zeugme
interférence	
non-sens	
omission	
paraphrase	
perte	
sous-traduction	
surtraduction	
transcodage	

Tableau 12

DE L'AUTEUR AU DESTINATAIRE

énonciation / discours

↓

auteur → énonciateur (2) → texte ← énonciataire (2) → destinataire
énonciateur (1) énonciataire (1)

---

surtraduction

‹Faute de traduction› qui consiste à traduire explicitement des éléments du ‹texte de départ› qui devraient rester implicites dans le ‹texte d'arrivée›.

Ex. — 1. *No parking at any time* *Stationnement interdit en tout temps ⇒ Stationnement interdit || 2. *terms and conditions* (contrat) : *termes et conditions ⇒ clauses (var. conditions, stipulations) || 3. *daycare* : *garderie de jour ⇒ garderie || 4. *He got a standing ovation.* *Ils lui ont fait une ovation debout. ⇒ Ils lui ont fait une ovation. (Var.) Ils se sont levés pour l'ovationner.

Ant. **sous-traduction**

☞ **ajout, explicitation, hypertraduction, implicitation, paraphrase**

en : *over-translation*

es : *sobretraducción*

de : *Überdifferenzierung bei der Übersetzung*

revision

1. A detailed comparative examination of the translated ‹text› with the respective ‹source text› in order to verify that the ‹sense› is the same in both texts and to improve the quality of the ‹target text›.

Note — In ‹translation pedagogy›, revision provides a learning activity designed to allow the students to discover errors or awkward points in their ‹translations›, to determine how and why these errors were made, and to bring out the overall qualities of the translated text.

☞ **model translation**

2. A function usually assigned to an experienced ‹translator› for the purpose of ensuring that texts translated by others will measure up to the standards of professional translation.

Note 1. — In the standard work environment, revision is usually comprised of three facets: it assures quality, it serves as a training exercise for novice translators, and it constitutes an important component for translation management. This third aspect can involve the evaluation of the qualitative and quantitative performance of the translator whose work is being revised.

Note 2. — In American English, this stage of the translation document cycle is commonly referred to as *editing,* which is also closely related to *review.* This step may involve checking a text, followed by a revision or editing phase, where the text is actually corrected.

fr : *révision*
es : *revisión*
de : *Revision*